

# 言語翻訳から見た 日本の観光情報発信の現状と 解決策

2017年10月19日

株式会社高電社  
東京支店営業部 部長  
菊地 茂

## 会社紹介

KODENSHA  
The Quality First Company

社名	株式会社 高電社
代表者	代表取締役 岩城 陽子
本社	大阪市阿倍野区昭和町3-7-1 TEL 06-6628-8880 FAX 06-6628-2351
東京支店	東京都港区赤坂5-4-15 ARA赤坂ビル5階 TEL 03-3584-3723 FAX 03-3584-3726
グランフロント 大阪オフィス	大阪市北区大深町3-1 グランフロント大阪8階 K820 TEL 06-6136-3556 FAX 06-6359-1186
創業	1979年 7月 1日
資本金	5,000万円
主取引銀行	三菱東京UFJ銀行、三井住友銀行、商工組合中央金庫
従業員数	45名

## 日本の観光情報発信の現状

## 押しボタン式信号機の使い方がわからない



大阪府警は近く、府内1296か所にある全ての押しボタン式信号機に、英中韓の3か国語を使った案内表示の設置を始める

出典 押しボタン信号「下ろせ」 毎日新聞 案内へ | 社会 | ニュース | So-net

信号前でボタンを押さずに待ち続けたり、信号を無視して横断したりする外国人の情報が府警に寄せられるようになった

出典 押しボタン信号「下ろせ」 毎日新聞 案内へ | 社会 | 読者新聞 (YOMIURI ONLINE)

府警兩署は昨年、英語の説明シールを2か所のボタンに貼り付けたが、目立たず、気づかれにくかった

出展元 : Naverまとめ <https://matome.naver.jp/odai/2150794544994705501?&page=1>

3

## 日本の観光情報発信の現状

## 英語が通じないのでコミュニケーションがとれない



全然英語が通じない

多くの人々が、東京の渋谷交差点で、日本滞在中に「コミュニケーション」に対する不満や不安を抱えている

出典 外国人の日本滞在中の不満は「コミュニケーション」！企業の海外進出支援：事例紹介 | BWT JTBコーポレートセールス

日本では、世界で多く通用するはずの英語が通じない場面が多く、特に日本の地方都市や田舎では何処に行っても通じないと言っても過言ではありません

出展元 : Naverまとめ <https://matome.naver.jp/odai/2150794544994705501?&page=1>

4

日本の観光情報についても、多言語対応が十分にされていないのが現状。

5

多言語対応する場合の懸念点

1. 手間がかかる
2. コストがかかる
3. 情報更新ができない



翻訳支援ツールや自動翻訳を活用することで解決できます。

6

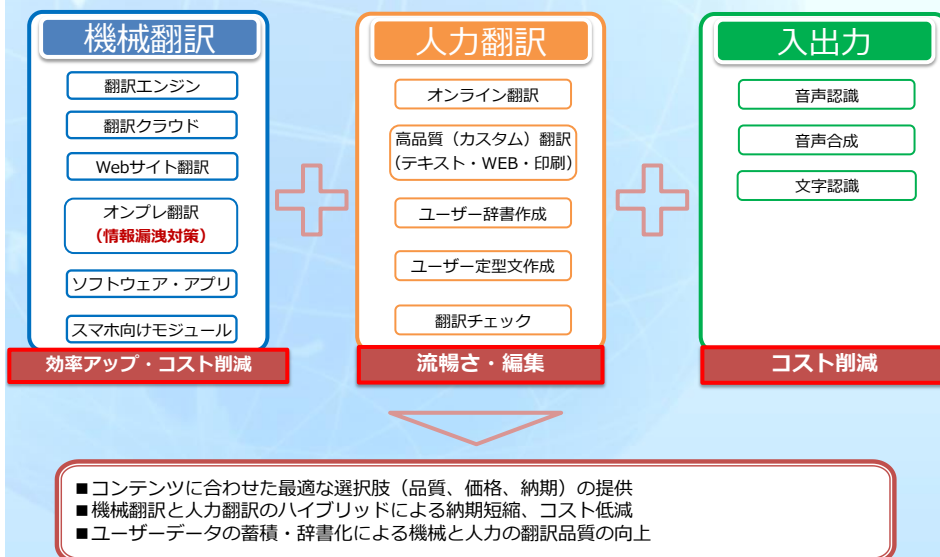
## お取引実績

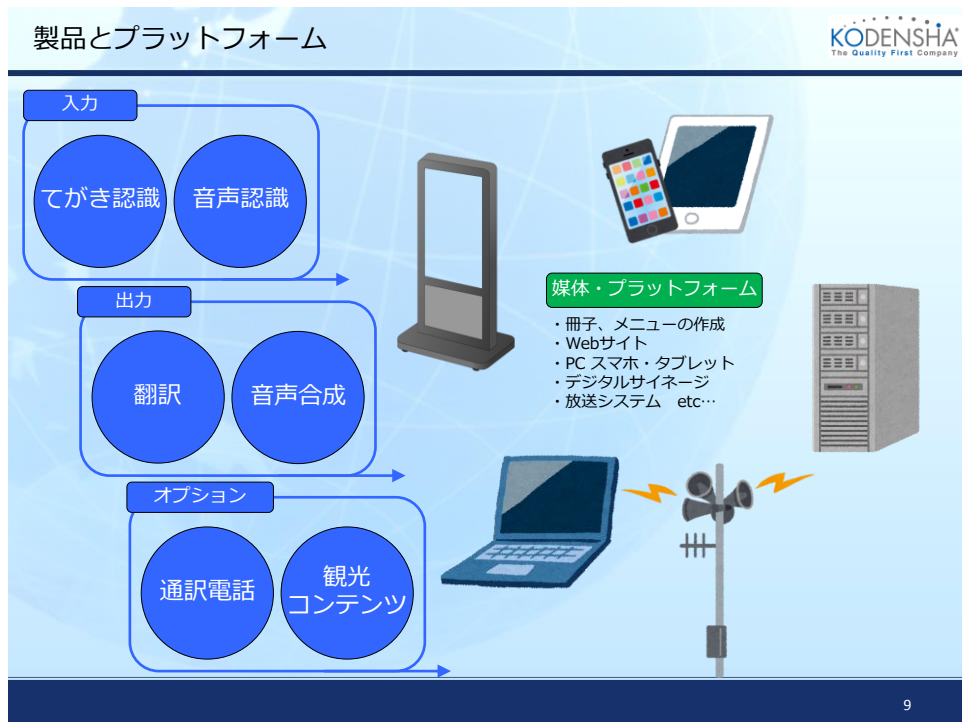


1979年の創業以来、一貫して文字入力や翻訳ソフトウェアの開発に携わってきた弊社は、業界トップクラスの信頼性で、多数の法人・官公庁・地方自治体・教育機関様に製品をご愛用頂いております。



## 高電社のワンストップ翻訳ソリューション





人力翻訳・通訳サービス

KODENSHA  
The Quality First Company

サービス名：人力翻訳・通訳  
(人の手による翻訳・通訳)

10

## 人力翻訳・通訳サービス

KODENSHA  
The Quality First Company

地球の歩き方「GOOD LUCK TRIP」  
〈英語/中国語(繁体字)/韓国語〉翻訳&組版



地球の歩き方「名品淘」  
〈英語/中国語(簡体字)〉翻訳&組版



『世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」公式ブックレット』銀座オフィシャル外国語サイト  
〈英語/中国語(繁・簡)/韓国語/フランス語/スペイン語/ポルトガル語〉 (英語/中国語)

<<http://worldheritage.pref.gunma.jp/>>



11

## Webサイト自動翻訳サービス

KODENSHA  
The Quality First Company

Web Myサイト翻訳

サービス名：Myサイト翻訳

12

## Myサイト翻訳 導入事例 1


 KODENSHA  
The Quality First Company

## 全国自治体導入実績

### 全国総数：250件以上

#### 東京都23区：20件



千代田区  
<http://www.city.chiyoda.lg.jp/>

今お使いの日本語サイトに**翻訳ボタンひとつを貼付するだけで**、Webサイトの自動翻訳(機械翻訳)を即実現できるクラウド型サービスです。



\* 上記以外に2区が採用。  
(掲載許諾をいただいている箇所のみ着色しております。) (敬称略)

13

## スマホ向けアプリ・モジュール


 KODENSHA  
The Quality First Company


- 製品名：①My通訳アシスト  
(マイツウヤクアシスト)  
②J-Mobile Trans  
(ジェイモバイルトランス)  
③多言語指差し会話アプリ

14

スマホ向けアプリ・モジュール①・②

インバウンド向けサービス **My通訳アシスト**  
リアルタイム通訳アプリ「My通訳アシスト」



日本語⇄英語  
日本語⇄中国語  
日本語⇄韓国語

✓外国人のお客様が  
母国語のボタンを  
タップすれば、  
リアルタイム通訳を開始！

✓見やすい対訳エディタ

✓Androidタブレット対応

✓万全なクラウド環境で自動翻訳

✓「オンラインユーザー辞書」で翻訳精度UP

※「My通訳アシスト」をご利用いただくには、タブレット端末にてWi-Fi等を経由して、常時、インターネット接続されている必要があります。



受付係用  
発話ボタン

外国人客用  
発話ボタン

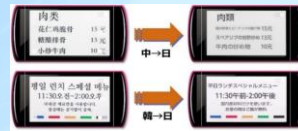


無通信自動翻訳モジュール  
「J-Mobile Trans」

日本語⇄英語      Android  
日本語⇄中国語    Android/iOS  
日本語⇄韓国語    Android/iOS

導入実績

ソフトバンク「かざして翻訳」で採用



スマホ向けアプリ・モジュール③

サンプル

TOP画面

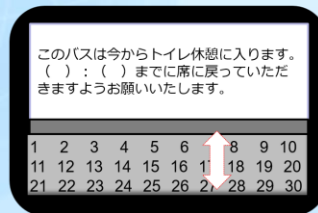


指差し会話が始まります。  
大分類から質問分類を選択します。



次のページへ

乗務員から発信する情報をリスト化  
音声読み上げ機能組み込みも可能  
(オプションにて対応可能)





不特定多数のお客様に対応する防災・館内放送ソリューション

KODENSHA  
The Quality First Company



## 製品名：J-SERVER Guidance 構内用 (ジェイサーバーガイダンス)

紹介ムービー

<https://www.youtube.com/embed/PQhDJ3rxEZE>

17

不特定多数のお客様に対応する防災・館内放送ソリューション

KODENSHA  
The Quality First Company



あらゆる非常事態に、より多くの言語に対応することが  
求められています。インターネットに接続せずに利用でき、  
“もしもの時”の備えに必須の製品です。



18

不特定多数のお客様に対応する防災・館内放送ソリューション KODENSHA  
The Quality First Company

導入実績	今後の導入見込み
自治体 商業施設 交通機関(船舶)	宿泊施設 観光施設 複合商業施設 交通機関(飛行場、駅)

19

不特定多数のお客様に対応する防災・館内放送ソリューション KODENSHA  
The Quality First Company

J-Server Guidance 構内用 : TOP画面

**避難誘導**

- 火災発生
- 地震発生
- 公共交通情報
- 渋滞情報

①大項目を選択

②施設案内などの小項目から定型文を呼び出します。

画面 : J-Server Guidance

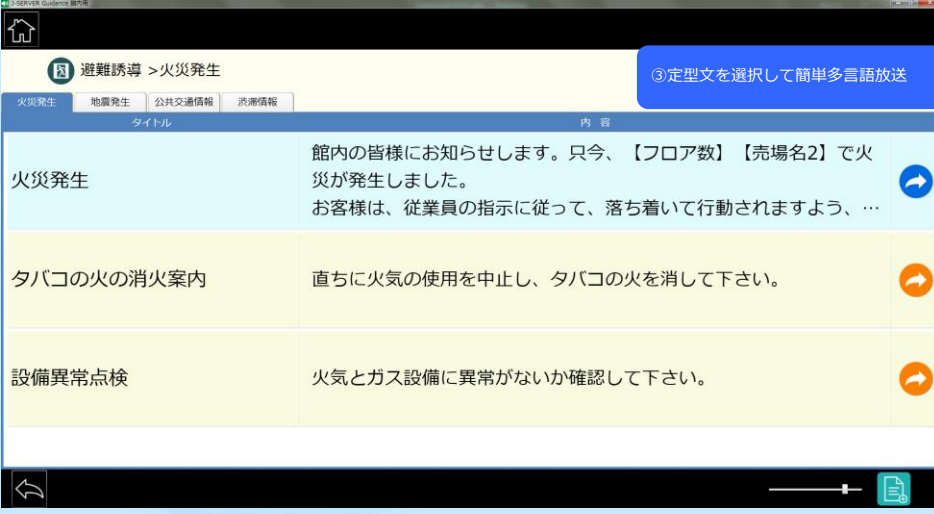
20

## 不特定多数のお客様に対応する防災・館内放送ソリューション


  
The Quality First Company

## J-Server Guidance 構内用：放送定型文選択画面

画面：J-Server Guidance



The screenshot shows a software interface for disaster response. At the top, there's a navigation bar with '避難誘導 > 火災発生' and a button '③定型文を選択して簡単多言語放送'. Below this is a table of disaster types and their corresponding messages.

火災発生	地震発生	公共交通情報	渋滞情報
タイトル		内容	
火災発生		館内の皆様にお知らせします。只今、【フロア数】【売場名2】で火災が発生しました。 お客様は、従業員の指示に従って、落ち着いて行動されますよう、…	▶
タバコの火の消火案内		直ちに火気の使用を中止し、タバコの火を消して下さい。	▶
設備異常点検		火気とガス設備に異常がないか確認して下さい。	▶

21

## 不特定多数のお客様に対応する防災・館内放送ソリューション


  
The Quality First Company

## J-SERVER Guidance 構内用

**選べる2種**

**スタンダード版  
(音声合成+自動翻訳)**

**ライト版  
(音声合成のみ)**

機能一覧				
機能		詳細内容	スタンダード	ライト
翻訳エンジン		日本語を外国語に自動翻訳します。	○	×
定型文	登録・放送	あらかじめ登録した文例を放送します。 ※導入時にお客様から原稿をお預かりします。	○	○
	穴埋め単語追加・編集	穴埋め単語の選択肢を追加・編集します。	○	○
	穴埋め単語自動翻訳	穴埋め単語を登録する際、日本語を外国語に自動翻訳します。	○	×
自由文	登録・放送	任意で作成した文章を登録・放送します。	○	○
	自由文翻訳	任意で文章作成する際、日本語を外国語に自動翻訳します。	○	×
放送	繰り返し機能	指定した言語の文章を繰り返し放送します。 (回数指定)	○	○
	調整機能	放送のスピード(速さ)・ピッチ(高低)を調整します。	○	○
辞書	翻訳辞書	翻訳に利用する単語(ユーザー辞書)・文章(翻訳メモリ)を登録します。	○	×
	発音辞書	読み上げ時の発音(読み仮名やアクセント)を辞書登録します。	○	○
その他	音声ファイル作成	放送文の音声ファイルをWAV形式で保存します。	○	○
	インポート/エクスポート	登録した文例をCSV形式でインポート/エクスポートします。	○	○

22

## サービス名：チャチャッと翻訳 (発売前の試作アプリ)

23

利用シーン	今後の導入見込み
受付窓口やフロントでの会話 テレビ会議 病院・医療施設	自治体の外国人対応窓口 公共交通機関の案内所 商業施設での接客



24

## 製品名 : MC Catalog+ (株式会社モリサワ様)

25


 モリサワ

若年層にも

障がいのある方にも

外国人にも

必要な情報を、最適な形で。多言語ユニバーサル情報配信ツール

### MCCatalog+ & Catalog Pocket

エムシーカタログプラス

カタログポケット



多言語対応ビューアアプリ「Catalog Pocket」が  
2015年度グッドデザイン賞を受賞しました。

26

## 高電社自動翻訳サービス 他社製品での活用事例


 KODENSHA  
The Quality First Company

多言語で「読む」「聞く」の両方からアプローチ。  
自治体発信の情報が、ぐっと身近に、わかりやすく。



7言語対応 日・英・韓・簡・繁・タイ・ポルトガル



読む

「テキスト」モードでは  
訳文をポップアップ表示



読者の端末の言語設定を自動で認識。  
7言語の中から、その人の日常言語  
に近い言語で表示します。

聞く

「読み上げ」モードなら  
文章を音声で聞くことができます。\*



日本語だけでなく英語、韓国語、中  
国語（簡体・繁体）、タイ語、ポル  
トガル語で音声読み上げを利用でき  
ます。

\*多言語、自動音声の対応には、MCCatalog+ Premium Planのご契約が必要です。  
\*自動音声読み上げ機能はCatalog Pocketアプリ版で利用可能です。

©2017 Morisawa Inc.

27

## ご連絡先


 KODENSHA  
The Quality First Company

試作アプリ「チャチャッと翻訳」をテスト利用いただけるお客様を  
募集しています（Android / iOS端末が合計2台あればご利用いただけます）。

防災・館内放送ソリューション「J Server Guidance」の翻訳デモ、  
ならびに音声を視聴されたい場合も、お気軽にご連絡下さい。

株式会社高電社  
東京支店営業部 部長  
菊地 茂

skikuchi@kodensha.jp

TEL: 03-3584-3723

ご清聴ありがとうございました。

28